

Н.А. Лейкина  
Научный руководитель: преподаватель О. В. Гришина  
*Муромский институт (филиал) Владимирского государственного университета*  
602264, Владимирская обл., г. Муром, ул. Орловская, 23  
E-mail: [ilovetokiobynad@mail.ru](mailto:ilovetokiobynad@mail.ru)

### **Пословицы и поговорки в немецком и русском языках**

Всем известно, что пословицы и поговорки рассказывают нам о мудрости и духе народа, который их использует. Меткие и мудрые изречения следуют за людьми издавна, в своей краткой форме они отражают жизнь, историю, запечатлевают события. Некоторые дают понятия добра и зла, служат хорошим средством воспитания.

Пословицы относятся к речевому жанру фольклора, в связи с тем, что в отличие от сказок и песен не исполняются намеренно, осознанно, а употребляются в разговорной речи. Источниками появления пословиц являются: коллективный разум народа, цитаты великих людей, Библия, заимствования из других языков.

Для человека, изучающего иностранные языки, пословицы представляют собой важный аспект языка. Поговорки и пословицы способствуют не только более быстрому взаимопониманию и сближению народов, но и помогают избегать ошибок при переводе текстов, понимании живой речи и составлении самостоятельного высказывания.

В немецком языке существуют пословицы, которые являются практически полным аналогом русским, т.е. в обоих языках имеют примерно одинаковую образную базу и значение. Знаменитая пословица «Яблоко от яблони не далеко падает», которая говорит о схожести детей с их родителями, звучит по-немецки следующим образом: «Der Apfel faellt nicht weit vom Stamm». Дословный перевод немецкой поговорки полностью схож с русским вариантом и, соответственно, имеет подобный смысл. Другая немецкая поговорка «Wo der Faden duenn ist, da reißt er» звучит по-русски следующим образом – «Где тонко, там и рвется».

Однако, не все пословицы из русского и немецкого языков совпадают по значению. К примеру, русские говорят про неслаженность действий «Кто в лес, кто по дрова», а у носителей немецкого языка данная поговорка значимо меняет свой облик: «Der eine singt Dur, der andere Moll» – «Один поет мажор, другой – минор». Немецкая поговорка «Gebranntes Kind scheut das Feuer» дословно переводится, как «Обожженный ребенок боится огня». Действительно, совершив подобный проступок, человек навсегда запоминает, к чему он может привести. В такой ситуации в русском языке употребляют следующее выражение: «Кто обжегся на молоке, теперь на воду дует». Несмотря на разный способ выражения мыслей, смысл данных поговорок не меняется.

Немалое количество немецких пословиц вообще не имеет характерных соответствий в русском языке. Некоторые из них могут быть поняты, исходя из житейского опыта, например, «Freunde in der Not gehen hundert auf ein Lot» – «В беде сотня друзей весит очень мало». В сравнении с похожей русской поговоркой «Не имей сто рублей, а имей сто друзей.», смысл первой меняется, т.к. в ней, скорее, говорится о предательстве друзей, а не о взаимопомощи.

Среди огромного количества немецких пословиц есть такие, которые знакомы немцам с юности и употребляемые повсеместно: «Ohne Fleiss kein Preis.» – «Без страдания нет награды» или русский аналог – «Без труда не выловишь рыбку из пруда»; «Reden ist Silber, Schweigen ist Gold» – «Слово – серебро, а молчание – золото». Некоторые из них не имеют своих аналогов в русском языке: «Langes Faedchen, faules Maedchen» – «Длинная нитка, ленивая девушка». Русское сознание не объединяет эти два понятия, поэтому ни одной русской пословицы, которая бы имела подобный смысл, выявить не удалось.

С помощью пословиц и поговорок можно также многое понять о самих носителях иностранного языка. Такие поговорки, как, например, «Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot.» – «Работа приносит хлеб, а лень – голод» или «Erst die Last, dann die Rast.» – «Сначала работа, потом

## Секция 08. Иностранные языки - диалог культур

отдых» погружают нас в стихию немецкой речи и говорят нам о трудолюбии и усердии этого народа. Анализ поговорок «Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz.» – «Гордость глупости сродни» и «Uebermut tut selten gut.» – «Лишняя воля заведет в неволю» дает возможность почувствовать национальный характер их владельцев. В своих значениях, ни одна немецкая поговорка не призывает к лени или обману. Наоборот, все они говорят о скромности, честности и усердии.

Пословицы и поговорки играют, таким образом, весомую роль в реальной межкультурной коммуникации. Освоить фразеологию изучаемого иностранного языка – означает добиться высокой степени владения языком, поскольку фразеология представляет собой один из наиболее важных и сложных аспектов изучения языка.